



La Historia de Jonas



EL LIBRO DE JONAS

Te nī cahān Jehová jīn Jonás, sēhe yīf Amitai, áchí-yā jīn-de: Nducuiñi, te quihin-rō Nínive, ciudad cáhnu, te cana jaa-ró síquiñū-ún. Chi jā cáñáá sáha nī cana ondē nuū-rí yáha, áchí-yā.

Te Jonás nī nducuiñi-de jā cúnu de coto-de Jehová quihin-de Tarsis, te nī quēe-de cuahān-de nī jaā-de Joppe. Te nī nihin-dé iñ barco jā quihin ichi Tarsis. Te nī chāhu-de nuū já quihin-de jīn te nī quivi-de inī ja quihin-de jīn chāa-ún nuū Tarsis chi jīnu-de jito-de Jehová.

Co Jehová nī xndóna-yā iñ tachi xáān núū mar, te nī cuu iñ ticachā xáān núū mar-ún. Te nī cājani inī-de jā ndátá barco-ún mú.

Te chāa cáscáca barco-ún nī cājachā-de ndatiñu núhun inī barco nuū mar, návāha nduñamā quendōo máá-nā-de.

Co Jonás, nī cuun-de iñ lado jicā barco, te nī jungāva-de quixi-de

Te chāa xīn barco-ún, nī jahān nuū-dé. Te nī cahān jīn-de: Nāún táhān-rō númāhná. Nducōo, te cahān-rō jīn Ihā Nchóox máá-ró. Sanaa cundáhú inī-yā-yó te mā náa-yo, áchí-de nī cahān-de jīn Jonás.

Yúan-na te ndátūhún-de jīn táhan de áchí-de: ñahān jináhan-ró, te ná chūhun-yó máá-yó suerte, návāha cuni yó ndé yóó ío cuāchi jā nī chaā tundóho yáha nuū-yō, áchí-de. Te nī cāchuhun-de suerte, te suerte-ún nī jungava síqui Jonás.

Y fué la palabra de Jehová a Jonás hijo de Amittai, diciendo: Levántate, y ve a Nínive, ciudad grande, y pregona contra ella; porque su maldad ha subido delante de mí. Y Jonás se levantó para huir de la presencia de Jehová a Tarsis, y descendió a Joppe; y halló un navío que partía para Tarsis; y pagando su pasaje entró en él, para irse con ellos a Tarsis de delante de Jehová.

Mas Jehová hizo levantar un gran viento en la mar, e hizose una tan gran tempestad en la mar, que pensóse se rompería la nave. Y los marineros tuvieron miedo, y cada uno llamaba a su dios; y echaron a la mar los enseres que había en la nave.

Pero Jonás se había bajado a los lados del buque, y se había echado a dormir.

Y el maestro de la nave se llegó a él y le dijo: ¿Qué tienes, dormilón? Levántate y clama a tu Dios; quizá él tendrá compasión de nosotros y no pereceremos.

Y dijeron cada uno a su compañero: Venid, y echemos suertes, para saber por quien nos ha venido este mal. Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Jonás.

Yúan-na te ní cācahān-de  
jīn Jonás: Vinā te cachī ndaā  
rō nū-yō nājā ní chaā mal-yáha.  
Nāún tiñu ndiso-ró, te ndénū<sup>a</sup>  
váji-ró, ndénū cúu ñuū-rō te ndé  
ñāyivi cúu-ró, áchí-de jīn  
Jonás.

Te máá-de ní cachí-de jīn  
cháa-ún: Chāa hebreo cúu-rí, te  
jándatū-rí nuū Jehová, Ihā Nchóōx  
andívi, jā ní sáha mar jīn  
ñúyivi. Achí Jonás.

Te chāa-ún ní cayūhú-de,  
te ní cācahān-de jīn Jonás:  
Nājā ní sáha-ró yáha núsáá. Achí  
de. Chí ní cājucūhun ini-de ja  
ní jinu Jonás ní jito-de Jehová,  
chí súan ní cachí-de.

Te ní cācahān-de jīn Jonás:  
Nāún sáha-rí jīn-ró návāha  
jucuiñi mar-yáha jīn-rí. Chí  
mar-ún víhí-gá cuahān te ní  
quejáhá ndóna.

Yúan-na te ní cachí Jonás  
jīn-de jínáhan-de. Tāin ruū  
jínáhan-ró, te scāna-ró ruū nuū  
mar. Te mar, ná jūcuiñi. Chí  
máá-rí jini-rí jā ruū cúu jā ní  
chaā ticachā xāan yáha síqui-ró  
jínáhan-ró, áchí Jonás.

Te chāa-ún ní cāsatiñu-de jā  
ná nácaca yátá barco-ún ñuhun  
íchi. Co tú ní cācundéé-de, chí  
mar-ún víhí-gá cuahān, te ní  
ndonda síqui-dé jínáhan-de.

Entonces le dijeron ellos:  
Decláranos ahora por qué  
nos ha venido este mal.  
¿Qué oficio tienes, y de  
dónde vienes? ¿cuál es tu  
tierra, y de qué pueblo eres?

Y él les respondió: Hebreo  
soy, y temo a Jehová, Dios  
de los cielos, que hizo la  
mar y la tierra.

Y aquellos hombres temieron  
sobremanera, y dijeronle:  
¿Por qué has hecho esto?  
Porque ellos entendieron  
que huía de delante de  
Jehová, porque se lo  
había declarado.

Y dijeronle: ¿Qué te har-  
emos, para que la mar se  
nos quiete? porque la mar  
iba a más y se embravecía.

El les respondió: Tomad-  
me, y echadme a la mar, y  
la mar se os quietará:  
porque yo sé que por mí  
ha venido esta grande  
tempestad sobre vosotros.

Y aquellos hombres traba-  
jaron por tornar la nave  
a tierra; mas no pudieron,  
porque la mar iba a más, y  
se embravecía sobre ellos.

Yúan-na te ní cācahān jaa-de  
jīn Jehová, áchí-de: Cácahān  
ndāhú-ná jīn-ní vina, Jehová, jā  
tú naa-ná jínáhan-ná jā\_cúu chāa  
yáha, ní tú chaa-ní níñi cháa ndáhu  
yáha síquí-ná jínáhan-ná. Chi  
máá-ní, Jehová, sáha-ní jā cuní  
máá-ní, áchí-de ní cajicān tahū-dé  
nuū Jehová.

Te ní cācatiin-de Jonás, te  
ní cāscána-de chāa nuū ndúcha mar,  
te mar-ún ní cunáhín-ní jā ío sáha.

Te ní cayūhú chāa-ún jā ní  
sáha Jehová jīn túhun yúhú xāān.  
Te ní cāsocō-dé íin nuū Jehová.  
Te ní cāchísó túhun-de jā cuándatū  
de nuū-yá jínáhan-de.

Co Jehová ní sātūha-yā íin  
tiyácá cáhnu jā ní cócō-tí Jonás.  
Te ní cāndee Jonás chíi tiyácá-ún  
uní ndúú uní níúú.

Te ní jicān tahū Jonás ondē  
chíi tiyácá-ún nuū Jehová, Ihā  
Nchóōx máá-de, áchí-de: Ní cahān  
rī jīn Jehová tundóho táhān-rí,  
te máá-yá ní jini sōho-yā já ní  
cahān-rī.

Chíi vehe añú cāndee-ná  
te jini sōho-ní tachi-ná. Ní  
chindee-ní-ná nuū cúnú téyíí, sava  
māhñú mar, te ní jicó ndúú-chā  
síquí-ná.

Entonces clamaron a Jehová,  
y dijeron: Rogámoste ahora,  
Jehová, que no perezcamos  
nosotros por la vida de  
aqueste hombre, ni pongas  
sobre nosotros la sangre  
inocente: porque tú, Jehová,  
has hecho como has querido.

Y tomaron a Jonás y echáronle  
a la mar; y la mar se quietó  
de su furia.

Y temieron aquellos hombres  
a Jehová con gran temor; y  
ofrecieron sacrificio a  
Jehová, y prometieron votos.

Mas Jehová había prevenido  
un gran pez que tragase a  
Jonás: y estuvo Jonás en el  
vientre del pez tres días y  
tres noches.

Y oró Jonás desde el vientre  
del pez a Jehová su Dios, y  
dijo: Clamé de mi tribulación  
a Jehová, y él me oyó; Del  
vientre del sepulcro clamé  
Y mi voz oíste.

Echásteme en el profundo,  
en medio de los mares, y  
rodeóme la corriente; Todas  
tus ondas y tus olas pasaron  
sobre mí.

Tācá nuū cúnú jīn sūhmā-chá jā  
xīn máá-ní nī jahān sīquī-ná.  
Te nī cahān-ná: nī scāna-ní-ná  
vāi-ná jā tú nī jāndatū-ná nuū-ní.  
Co cuni-ná vehe ii máá-ní.  
Nducha nī cājícó ndúū-chā ondé  
añú-ná, nī cājícó ndúū tūnchi-ún  
náá. Te nī cañā ichā ndúchá  
xini-ná.

Nī cuun-ná nī jahān-ná jahā  
núū yīhi yoho táca yucu, te űuhun  
ní nandasū sīquī-ná jā má ndénda  
ná núú.

Co máá-ní nī ndinihin-ní-ná  
chīi vehe añú nī naschacú-ní-ná,  
Tātā Jehová Ihā Nchōōx máá-ná.

Nuū nī ndivá añú-ná nī  
nachacū inī-ná, te nī nucūhun inī  
ná Jehová, te jā nī jican tahū-ná  
nī jā ondé nuū cánchaā-ní inī  
vehe ii-ní.

Jā cáchivāha sáni tūhun  
cāñáá, te scāna-de tūhun jā  
cúndáhú inī-ní-de cuahān.

Co náá, jīn ndusú jā cáhān  
vāha-ná jīn-ní socō-ná iin nuū-ní.  
Chunáa-ná jā quéyuhu-ná. Chi máá  
Jehová cúu jā náma yóó. Achí  
Jonás nī jicān tahū-dé nuū Jehová.

Te nī táhú Jehová tiñu nuū  
tiyácá-ún, te nī janānduxiān-tá  
Jonás nuū űuhun íchí.

Y yo dije: Echado soy de  
delante de tus ojos:  
Mas aun veré tu santo  
templo. Las aguas me  
rodearon hasta el alma.  
Rodeóme el abismo; la ova  
se enredó a mi cabeza.  
Descendí a las raíces de  
los montes; la tierra echó  
sus cerraduras sobre mí  
para siempre:

Mas tú sacaste mi vida  
de la sepultura, oh  
Jehová Dios mío.

Cuando mi alma desfallecía  
en mí, acordéme de Jehová;  
y mi oración entró hasta  
ti en tu santo templo.

Los que guardan las vani-  
dades ilusorias, su miser-  
icordia abandonan.

Yo empero con voz de  
alabanza te sacrificaré;  
Pagaré lo que prometí.  
La salvación pertenece  
a Jehová.

Y mandó Jehová al pez,  
y vomitó a Jonás en  
tierra.

Te nī cahān Jehová vuelta uū jīn Jonás, áchí-yā: Nducuiñí, te quihín-rō Ninive, ciudad cáhnu xaān -ún, te cachā-rō tūhun nuū űū-ún, tūhun jā cachí-ri nuū-rō. Achí-yā.

Te nī nducuiñí Jonás, te cuahān de Ninive nátūhun nī cahān Jehová jīn-de.

Te iin ciudad cáhnu xaān ní cuu Ninive. Uní quiví cúu ichí. Te nī quejáhá Jonás ní quiví-de ja cúu űū-ún, ní jica-de iin quiví, te nī cana jaa-de áchí-de: Jā vīna te nuū úū xico quiví te naa Ninive, áchí-de, ní jani-de tūhun-yā núū-í.

Te chāa űūū Ninive, ní cācandíja de Ihā Nchóōx jā ní cahān Jonás tūhun-yā já náa űūū-de. Te ndichā iní-de ní cācana jaa-de, te ní cānucūhun-de sahma ndái ondē jā űáhnu te ondē jā lúli jínáhan-de.

Te nī jaā tūhun-ún ondē nuū rey űūū Ninive te nī nducuiñí-de nuū silla-de te ní tava-dé suhnū-dé. Te ní nucūhun-de sahma ndái ndáhú, te ní jungōo-de síquí yāā űuhun. Te ní cana jaa te ní jichā tūhun náí űūū Ninive jā ní táhú tíñu rey jīn já cácuñáhnu nuū-dé-ún, áchí:

Tú ní iin chāa ní quítí, ní xndíquí ní rií, mā quée cúti. Te ní mā cóho ní iin nducha. Te ná cúndihū sahma ndái tēcá chāa te ná cána jaa téyíí-de jínáhan-de

Y fué palabra de Jehová segunda vez a Jonás diciendo: Levántate, y ve a Nínive, aquella gran ciudad, y publica en ella el pregón que yo te diré.

Y levantóse Jonás y fué a Nínive, conforme a la palabra de Jehová.

Y era Nínive ciudad sobremanera grande, de tres días de camino. Y comenzó Jonás a entrar por la ciudad, camino de un día, y pregonaba diciendo: De aquí a cuarenta días Nínive será destruída.

Y los hombres de Nínive creyeron a Dios, y pregonaron ayuno, y vistiéronse de sacos desde el mayor de ellos hasta el menor de ellos.

Y llegó el negocio hasta el rey de Nínive, por mandado del rey y de sus grandes, diciendo: Hombres y animales, bueyes y ovejas, no gusten cosa alguna no se les dé alimento, ni beban agua:

Y que se cubran de saco los hombres y los animales y clamen a Dios fuertemente:

xinī Ihā Nchóōx. Te ná ndió cáva iní-de, ná iin ná iin-de, te ná chéxio-de cuāchi xaān iní ndaha dé-ún. Sanaa te nāún ní jini te nú naxió cáva iní-de te nacani iní Ihā Nchóōx te cusíin-yā quihín-yā já quití xaān iní-yā, te mā náa-yo áchí-rey-ún.

Te ní jini Ihā Nchóōx jā ní cāsáha-de, jā ní cāna xió cáva iní de ichi náá cáhíin-de, te ní nacani iní-yā já ní cahān-yā já xnāa-yá-de núú, te tú ní sáha-yā.

Co Jonás, ní cuxíí xāān iní de, te ní quití iní-de. Te ní jicān tahū-dé nuū Jehová, áchí-de: Vina, Tátā Jehová, nasūú yáhá cúu jā ní cahān-ná, ná cánchaā-gā-ná űuū-ná núú. Jā yúcan ní jinu-ná cuahān-ná űuū Tarsis. Chi ní jini-ná jā máá-ní cúu Ihā Nchóōx vāha íí. Cuéé quití iní-ní, te cúndáhu xaān iní-ní-ná jínáhan-ná te nácani iní-ní jā xndóho-ní-ná síquí cuāchi sáha-ná. Vina núsáá, Tátā Jehová, cáhān ndāhú-ná jíin ní jā cáhni-ní-ná. Chi vāha-gā ná cúu-ná nasū já cúchacū-gā-ná, áchí Jonás.

Te ní cachí Jehová jíin-de: Vāha sáha-ró já quití xaān iní-rō jáni iní-rō náún. Achí-yā.

Te ní quenda Jonás iní űuū-ún

Y conviértase cada uno de su mal camino, de la rapiña que está en sus manos. ¿Quién sabe si se volverá y arrepentirá Dios, y se apartará del furor de su ira, y no pereceremos?

Y vió Dios lo que hicieron que se convirtieron de su mal camino: y arrepintióse del mal que había dicho les había de hacer, y no lo hizo.

Pero Jonás se apesadumbró en extremo, y enojóse. Y oró a Jehová, y dijo: Ahora oh Jehová, ¿no es esto lo que yo decía estando aún en mi tierra? Por eso me precaví huyendo a Tarsis: porque sabía yo que tú eres Dios clemente y piadoso, tardo a enojarte, y de grande misericordia, y que te arrepientes del mal. Ahora pues, oh Jehová, ruégote que me mates; porque mejor me es la muerte que la vida.

Y Jehová le dijo: ¿Haces tú bien en enojarte tanto?

Y salióse Jonás de la ciudad.



cuahān-de, te nī jaā-de ni nungōo  
de yu-ñū-ún ichi núū cána ndicāndii  
cuahān-de. Te yúan nī nducani-de  
ñin vehe títacá, te ni jungōo-de  
nuū catí vehe-ún, ndóhé-de nāún  
táhān ñū-ún.

Te ni sáha tūha Ihā Nchóōx  
ñin nuū táhīn yáquin íñú, te  
tahīn-ún nī jahnu síquī Jonás  
nāvāha sáha catí xini-dó, te nama  
de nāún tundóho táhān-de.

Te Jonás ni cusíí xáān iní-de  
já ní cana tahīn-ún.

Co Ihā Nchóōx nī sáha tūha-yā  
ñin tindácú nī chaā-tí yáji-tí  
tahīn-ún, te nī ichī-ni.

Te nī jatahān nuū ní cana  
ndicāndii, te nī sātūha Ihā Nchóōx  
ñin tachí xáān. Te ndicāndii ní  
stují xini Jonás. Te ni cuitá-de  
te cuni-de cuū-de, áchí-de.  
Vāha-gā ná cuū-ná, nasū já cúchacū  
ná, áchí-de.

Yúan-na te nī cahān Ihā Nchóōx  
jín Jonás: Quití xaān iní-rō já  
táhīn yáquin íñú nāún. Achí-yā.

Te máá-de nī cahān-de: Xaān  
quití iní-ná ondē cuū-ná, áchí  
Jonás.

Te ni cachí Jehová: Nī  
nducuíhā iní-rō jín táhīn-ún,

Y hizose allí una choza,  
y se sentó debajo de ella  
a la sombra, hasta ver qué  
sería de la ciudad.

Y preparó Jehová Dios una  
calabacera, la cual creció  
sobre Jonás para que  
hiciese sombra sobre su  
cabeza, y le defendiese de  
su mal:

Y Jonás se alegró grande-  
mente por la calabacera.

Mas Dios preparó un gusano  
al venir la mañana del día  
siguiente, el cual hirió  
a la calabacera, y secóse.  
Y acaeció que al salir el  
sol, preparó Dios un recio  
viento solano; y el sol  
hirió a Jonás en la cabeza,  
y desmayábase, y se deseaba  
la muerte, diciendo;  
Mejor sería para mí la  
muerte que mi vida.

Entonces dijo Dios a  
Jonás: ¿Tanto te enojas  
por la calabacera?  
Y él respondió: Mucho  
me enoja, hasta la muerte.

Y dijo Jehová: Tuviste  
tú lástima de la calaba-  
cera,

te nā tú ní chāa-ró, ni tú ní  
scuáhnu-ró. Chi jā in nūú-ni  
te ní cana ní jahnu, te ingā  
acuáa te ní naa-ní, ní sáha-ri,  
áchí-yā. Te ruū, á tú cundáhú  
iní-ri Nínive, ciudad cáhnu-ún  
nuū íó víhí-gá ciento ocō mil-i  
jā tú cájini-i jā cúu ndaha váha-i  
ní jā cúu ndaha vése-i náún.  
Túu, chí cundáhú ndija iní-ri-i,  
áchí-yā jín Jonás.

en la cual no trabajaste,  
ni tú la hiciste crecer;  
que en espacio de una  
noche nació, y en espacio  
de otra noche pereció:  
¿Y no tendré yo piedad de  
Nínive, aquella grande  
ciudad donde hay más de  
ciento y veinte mil person-  
as que no conocen su mano  
derecha ni su mano  
izquierda, y muchos anima-  
les?



Tipografía Indígena  
Cuernavaca, Morelos, Mex.  
1953 150 e.

Castellano - Mixteco